Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do kapłanów natomiast Jozue powiedział: Podnieście skrzynię Przymierza i przejdźcie przed ludem. Podnieśli więc skrzynię Przymierza i poszli przed ludem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłanom natomiast polecił: Podnieście skrzynię Przymierza i przejdźcie przed ludem. Podnieśli ją więc i ruszyli na czele pochodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do kapłanów zaś Jozue powiedział: Weźcie arkę przymierza i idźcie przed ludem. Wzięli więc arkę przymierza i szli przed ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem rzekł Jozue do kapłanów, mówiąc: Weźmijcie skrzynię przymierza, a idźcie przed ludem; i wzięli skrzynię przymierza, i szli przed ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do kapłanów: Weźmicie skrzynię przymierza a idźcie przed ludem. Którzy czyniąc dosyć rozkazaniu, wzięli i szli przed nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie powiedział Jozue do kapłanów: Weźcie Arkę Przymierza i idźcie na czele ludu. Ci wzięli Arkę Przymierza i wyszli na czoło ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do kapłanów zaś Jozue rzekł: Podnieście Skrzynię Przymierza i przejdźcie przed ludem. Podnieśli więc Skrzynię Przymierza i szli przed ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jozue powiedział kapłanom: Podnieście Arkę Przymierza i idźcie przed ludem. Podnieśli więc Arkę Przymierza i poszli przed ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłanom natomiast polecił: „Weźcie Arkę Przymierza i idźcie na czele ludu”. Oni wzięli Arkę Przymierza i ruszyli przed ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie zwrócił się Jozue do kapłanów: - Weźcie Arkę Przymierza a idźcie z nią na czele ludu. Wzięli tedy Arkę Przymierza i ruszyli na czele ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус священикам: Підніміть кивот господнього завіту і ідіть перед народом. І священики взяли кивот господнього завіта і пішли перед народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kapłanom Jezus, syn Nuna, oświadczył, mówiąc: Zabierzcie Arkę Przymierza i przejdźcie na czoło ludu. Więc zabrali Arkę Przymierza oraz szli na czele ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jozue powiedział kapłanom: ”Weźcie Arkę Przymierza i idźcie na czele ludu”. Wzięli więc Arkę Przymierza i szli przed ludem. |